Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Dobry człowiek z ― dobrego skarbca wyrzuca dobre, i ― zły człowiek ze ― złego skarbca wyrzuca złe. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dobry człowiek z dobrego skarbca serca wyrzuca dobre i niegodziwy człowiek z niegodziwego skarbca wyrzuca niegodziwe |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dobry człowiek z dobrego skarbca wydobywa rzeczy dobre, a zły człowiek ze złego skarbca wydobywa rzeczy złe. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dobry człowiek z dobrego skarbca wyciąga\* dobre, a zły człowiek ze złego skarbca wyciąga\* złe.[[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dobry człowiek z dobrego skarbca serca wyrzuca dobre i niegodziwy człowiek z niegodziwego skarbca wyrzuca niegodziwe |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dobry człowiek z dobrego skarbca wydobywa dobro, a zły człowiek ze złego wydobywa zło. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dobry człowiek wydobywa z dobrego skarbca serca dobre *rzeczy*, a zły człowiek wydobywa ze złego skarbca złe *rzeczy*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dobry człowiek z dobrego skarbu serca wynosi rzeczy dobre, a zły człowiek ze złego skarbu wynosi rzeczy złe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dobry człowiek z dobrego skarbu wynosi rzeczy dobre, a zły człowiek ze złego skarbu wynosi złe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dobry człowiek z dobrego skarbca wydobywa dobre rzeczy, a zły człowiek ze złego skarbca wydobywa złe rzeczy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dobry człowiek wydobywa z dobrego skarbca dobre rzeczy, a zły człowiek wydobywa ze złego skarbca złe rzeczy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dobry człowiek czerpie swoje dobro ze skarbca dobra, a zły człowiek czerpie to, co jest złe, ze skarbca zła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dobry człowiek wyjmuje z dobrego skarbca to, co dobre. A zły człowiek wyjmuje ze złego skarbca to, co złe. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dobry człowiek wydaje z dobrego skarbca to, co dobre, a zepsuty człowiek wydaje z zepsutego skarbca to, co zepsute. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dobry człowiek czerpie to, co dobre ze skarbca dobra, zły człowiek czerpie to, co złe ze skarbca zła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dobry człowiek wydobywa dobre rzeczy ze skarbca, w którym jest dobro, a zły człowiek wydobywa złe rzeczy ze skarbca, w którym jest zło. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Добра людина з доброго скарбу добро виносить, а зла людина зі злого скарбу виносить зло. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten dobry człowiek z dobrego skarbca wyrzuca dobre rzeczy, i ten złośliwy człowiek ze złośliwego skarbca wyrzuca złośliwe rzeczy.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Szlachetny człowiek z dobrego skarbu serca wynosi prawe rzeczy, a zły człowiek ze złego skarbu wynosi rzeczy złe. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dobry człowiek wyjmuje ze swego zapasu dobra dobre rzeczy, a zły człowiek wyjmuje ze swego zapasu zła rzeczy złe. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dobry człowiek ze swego dobrego skarbu wydobywa rzeczy dobre, natomiast niegodziwy człowiek ze swego niegodziwego skarbu wydobywa rzeczy niegodziwe. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Człowiek dobry wyciąga ze swojego skarbca dobre rzeczy, a człowiek zły—złe rzeczy. |

1. 1) Dosłownie ,,wyrzuca". [↑](#footnote-ref-2)